

# PRIDE AND PRODIGIES

## Studies in the Monsters of the *Beowulf*-Manuscript

© Andy Orchard 1995

Paperback edition published by University  
of Toronto Press Incorporated 2003

Toronto Buffalo London

First published by D.S. Brewer, Cambridge 1985

ISBN 0-8020-8583-0

## The Wonders of the East

### Latin text

#### SIGLA

- T London, British Library, Cotton Tiberius  
B. v, fols. 78v–87r
- B Oxford, Bodleian Library 614, fols. 36r–  
48r
- G Gibb, 'Wonders of the East', pp. 112–24
- K Knappe, *Die Wunder des Ostens*, pp. 43–64
- C Cockayne, *Narratiunculæ anglicæ conscrip-  
tæ*, pp. 62–7
- P Pickles, 'Studies in the Prose Texts of the  
*Beowulf* Manuscript', pp. 41–7
- R Rypins, *Three Old English Prose Texts*, pp.  
101–7
- L Lecouteux, *De rebus in Oriente mirabilibus*,  
pp. 5–55
- O Knock, 'Wonders of the East', pp. 885–96

## The Wonders of the East

### Old English text

#### SIGLA

- T London, British Library, Cotton Tiberius  
B. v, fols. 78v–87r
- V London, British Library, Cotton Vitellius  
A. xv, fols. 98v–106v
- G Gibb, 'Wonders of the East', pp. 84–99
- N Gordon, 'Old English Studies', pp. 66–72
- K Knappe, *Die Wunder des Ostens*, pp. 43–64
- C Cockayne, *Narratiunculæ anglicæ conscrip-  
tæ*, pp. 33–9
- P Pickles, 'Studies in the Prose Texts of the  
*Beowulf* Manuscript', pp. 57–87
- R Rypins, *Three Old English Prose Texts*, pp.  
51–67
- S Sisam, *Studies in the History of Old English  
Literature*, pp. 80–2
- A Garrad, 'Wonders of the East', pp. 1–19
- O Knock, 'Wonders of the East', pp. 875–84

§ 3. Sum stow is ðonne<sup>a</sup> mon færð<sup>b</sup> to ðare<sup>c</sup>

Readan Sæ, seo is gehaten<sup>d</sup> Lentibelsinea. <sup>e</sup>On

ðan<sup>e</sup> beoð henna <sup>f</sup>akende gelice ðam<sup>f</sup> þe mid

us beoð reades hiwes<sup>g</sup>. <sup>h</sup> 7 gyf<sup>h</sup> hi hwylc<sup>i</sup> i mon

niman wile oððe hyra æthrineð ðonne for-

bærnað hi<sup>i</sup> sona eall<sup>k</sup> his lic. Þæt syndon unge-

fregelicu<sup>l</sup> lyblac<sup>m</sup>.

§ 3. Est locus euntibus ad Mare Rubrum qui dic-

itur Lentibelsinea, in quibus gallinae nascun-

tur quales apud nos rubicundo colore. Has cum

aliquis adprehendere<sup>a</sup> uoluerit, <sup>b</sup>manu suaque

tetigerit, totum<sup>b</sup> corpus conburit<sup>c</sup>.

§ 3

<sup>a</sup> adprehendere] apprehendere *B*

<sup>b...b</sup> manu ... totum] manum suam quam tetigerit

totumque *TB* manu suaque tetigerit totum *G*

<sup>c</sup> conburit] *add.* quae ueneficia sunt *G*

§ 3

<sup>a</sup> ðonne] *om.* *TV suppl. N*

<sup>b</sup> færð] fereð *V*

<sup>c</sup> ðare] ðære *V*

<sup>d</sup> gehaten] haten *V*

<sup>e...e</sup> On ðan] þæm *V*

<sup>f...f</sup> akende gelice ðam] acenned onlice þonne *V*

<sup>g</sup> hiwes] heowes *V*

<sup>h...h</sup> 7 gyf] gif *V*

<sup>i</sup> hwylc] hlyc *T*

<sup>i...i</sup> mon ... forbærnað hi] man niman wile oþþe him o

æthrineð þonne forbærnað hy *V*

<sup>k</sup> eall] eal *V*

<sup>l</sup> ungefregelicu] ungefrelicu *T* ungefrælicu *V* unge-  
fregelicu *G*

<sup>m</sup> lyblac] liblac *V*

§ 3. Sum stow is ðonne<sup>a</sup> mon færð<sup>b</sup> to ðare<sup>c</sup>  
Readan Sæ, seo is gehaten<sup>d</sup> Lentibelsinea. <sup>e</sup>On  
ðan<sup>e</sup> beoð henna <sup>f</sup>akende gelice ðam<sup>f</sup> þe mid  
us beoð reades hiwes<sup>g</sup>. <sup>h</sup> 7 gyf<sup>h</sup> hi hwylc<sup>i</sup> mon  
niman wile oððe hyra æthrineð ðonne for-  
bærnað hi<sup>i</sup> sona eall<sup>k</sup> his lic. Þæt syndon unge-  
fregelicu<sup>l</sup> lyblac<sup>m</sup>.

§ 3. As you go towards the Red Sea there is a  
place called Lentibelsinea, where there are hens  
born like ours, red in colour. If any one tries to  
take or touch them, they immediately burn up  
all his body. That is extraordinary magic.

§ 4. Eac <sup>a</sup>swa ðær<sup>a</sup> beoð <sup>b</sup>wildor kennede<sup>b</sup>. Ða deor þonne <sup>c</sup>hi monnes<sup>c</sup> stefne gehyrað, þonne <sup>d</sup>raðe hi fleoð<sup>d</sup>. Ða deor habbað eahta fet, 7 wælkyrian<sup>e</sup> eagan, 7 twa heafda<sup>f</sup>. <sup>g</sup>Gyf hi hwylc mann gefon wile<sup>g</sup>, þonne <sup>h</sup>hiera lichoman þæt hy onælað<sup>h</sup>. <sup>i</sup>Þæt syndon<sup>i</sup> ungefregelicu<sup>i</sup> deor.

§ 4. Praeterea ibi bestiae<sup>a</sup> nascuntur. Hae cum sonum audierint hominum statim<sup>b</sup> fugiunt; pedes habent octenos, oculos habent<sup>c</sup> gorgoneos, bina capita habent. Si quis eas<sup>d</sup> uoluerit adprehendere<sup>e</sup>, corpora sua inarmant.

#### § 4

<sup>a</sup> bestiae] bestiole *B*

<sup>b</sup> statim] longe *G*

<sup>c</sup> habent] autem *B*

<sup>d</sup> eas] eos *TB* eas *K*

<sup>e</sup> adprehendere] apprehendere *B*

#### § 4

<sup>a...a</sup> swa ðær] þonne þær *V*

<sup>b...b</sup> wildor kennede] wildeor acenned *V*

<sup>c...c</sup> hi monnes] hy mannes *V*

<sup>d...d</sup> raðe hi fleoð] fleoð hy feor *V*

<sup>e</sup> wælkyrian] wælcyrian *V*

<sup>f</sup> heafda] heafdu *V*

<sup>g...g</sup> Gyf ... wile] gif him hwylc mon onfon wille *V*

<sup>h...h</sup> hiera lichoman þæt hy onælað] gewræðað hy sona grimlice ongen *T*

<sup>i...i</sup> þæt syndon] *om. T*

<sup>i</sup> ungefregelicu] þa ungrægelicu *V*

§ 4. Eac <sup>a</sup>swa ðær<sup>a</sup> beoð <sup>b</sup>wildor kennede<sup>b</sup>. Ða deor þonne <sup>c</sup>hi monnes<sup>c</sup> stefne gehyrað, þonne <sup>d</sup>raðe hi fleoð<sup>d</sup>. Ða deor habbað eahta fet, 7 wælkyrian<sup>e</sup> eagan, 7 twa heafda<sup>f</sup>. <sup>g</sup>Gyf hi hwylc mann gefon wile<sup>g</sup>, þonne <sup>h</sup>hiera lichoman þæt hy onælað<sup>h</sup>. <sup>i</sup>Þæt syndon<sup>i</sup> ungefregelicu<sup>i</sup> deor.

§ 4. Wild beasts are also born there. When these wild beasts hear a human voice, they run quickly. The beasts have eight feet, and valkyrie-eyes, and two heads. If anyone tries to touch them, they set their bodies aflame. They are extraordinary beasts.

NARRATIVNCVLÆ

ANGLICE CONSCRIPTÆ.

DE PERGAMENIS  
EXSCRIBEBAT NOTIS ILLUSTRABAT  
ERVDITIS COPIAM

FACIEBAT

T. OSVALDVS COCKAYNE M.A. CANTAB.

35234  
15/9/94

VENALES APVD  
IOHANNEM R. SMITH SOHO SQUARE

MDCCCLXI.

p. 33

III. Sum ȝtop ȝ mon ȝerð to þære ȝeadau ȝæ ȝeo ȝ ȝe-  
hæten lentibelȝinea on þan beoð henna akende ȝelice þam þe

F

34

DE REBUS IN

mið ȝr beoð ȝeader ȝiȝer. ȝ ȝȝf hi ȝȝȝc man niȝan ȝile oððe  
hȝȝa æthȝineð þonne ȝorbærnað hi ȝona eall hiȝ ȝic. þ ȝȝn-  
don unȝerȝelice ȝȝblac.

IV. Eac ȝȝa ðæȝ beoð ȝilðeop kenneðe. þa ðeop þonne hiȝ  
manȝer fteȝne ȝehȝnað þonne ȝaðe hi ȝleoð. þa ðeop habbað  
eahȝa ȝer. ȝ ȝælȝȝȝian eaȝan. ȝ ȝȝa heafða. ȝȝf hi ȝȝȝc man  
ȝerȝon ȝille þonne ȝerȝæðað hiȝ ȝona ȝȝȝlice onȝen þ ȝȝnȝon  
unȝerȝelice ðeop.

## ORIENTIS MIRABILIA.

Liber MS. Cott. Tiberius B. V. optime conservatus atque imaginibus pictis mira pulcritudine adornatus. Scriptura tenuior, et illi, quam habet Liber Dunelmensis, seu Euangelia Lindisfarnensia, similis. Alter autem ex eodem volumine, Vitellius A. XV., quo continetur Alexandri Epistola, mancus, obfuscatus atque incendio ereptus: pariter autem res, de quibus narratur, depictæ sunt. Priorem librum plerumque secutus sum, varias lectiones præcipuas adiecturus.

VAR. LECT. I. antimoleime þam [I]ande. Vit. on zepime. V.

## ORIENTIS MIRABILIA.

77

leoneꝝ pro leuvas, id est, leucas, *leagues*, ubique. V. ꝥαδιο V., ex indiscreto sono vocalium, puto.

II. ꝥεδραꝝ. V. acenned. V. an quia prædicatum est? το babilonia buꝥh þonon ꝥýndon V.: in T. impersonaliter constructio facta. In V. post mæꝛt plene interpunctum. miclan V. quod verius. ꝥeopꝛ. V. zepýꝥan. V. halꝥ, an omisso, V.

III. ꝥepeð. V. Erant qui interesse aliquid inter ꝥepeð et ꝥepð docere vellent. hateu V., quod magis probandum, cum sit usus simplicium vetustior quam compositorum. þæm pro on þan. V. acenned onlice þonne. V. Eratne iam igitur E littera muta? oþþe him o æthꝥueð. V.; ubi o pro á accipiendum, ut *unquam* significet. unzeꝥꝥelca. T.

IV. Spa omisit V. acenned. V. prædicatum. þonne ꝥleoð hý ꝥeopꝛ. V. onꝥon. V. þonne hieꝥa lichoman ꝥ hý onælað. V. Post ꝥýndon addidit þa. V.

Notes, p. 79

III. Spilce mon ꝥepð expectare poteras: quod tamen non legebam.

VIII. Quæ Plinius, vii. 16, dixit de hominibus binum cubitorum, quos Conopas appellat huc vix trahenda. “Cynopæne aut Sciapodes,” vol. V. p. 24. “Cynopennæ aliqui vel Sciapodes,” V. 140, in edd. Tertulliani. Cynopendices, Iulius Valerius, p. 184.